

**University of Mohamed Lamine Debbaghine, Setif 2**  
**Faculty of Arts and Languages**  
**Department of English language and Literature**  
**Module: Initiation to Translation**  
**Level 2nd Year – All Sections Translation**  
**Lecturer : Mrs. CHENNOUF**

\*\*\*\*\*

### Les unités de Traduction (Translation Units)

Traduire, c'est exprimer, dans la langue d'arrivée, le message puisé dans le texte en langue de départ. Or, il est impossible d'atteindre ce but en traduisant mot à mot. Le plus souvent, le résultat est un non-sens: le message qu'on cherche à transmettre ne passe pas. Par exemple, l'équivalent anglais de l'expression *grand magasin* n'est pas *big shop*, mais *department store*, et *faire une croix sur qqch* correspond, non à *to mark a cross on sthg*, mais à *to write sthg off*. C'est que ces expressions sont des unités de traduction, c'est-à-dire, des groupes de mots si étroitement liés qu'il est impossible de les séparer. Pour les traduire, il faut donc trouver, à l'aide d'un bon dictionnaire ou en puisant dans ses propres connaissances, l'unité qui y correspond dans la langue d'arrivée.

Plus spécifiquement, les unités de traduction sont les unités de syntaxe (et de sens) dont se compose la langue. Ces unités, étant les composants de chaque phrase, jouent autant dans l'expression orale et écrite que dans la traduction. Il est donc indispensable de les reconnaître - et de les respecter.

**\*Translation unit** is a segment of a text which the translator treats as a single cognitive unit for the purposes of establishing an equivalence. The translation unit may be a single word, a phrase, one or more sentences, or even a larger unit.

When a translator segments a text into translation units, the larger these units are, the better chance there is of obtaining an idiomatic translation.

\*\* - Il arrive qu'un seul mot soit une unité de traduction.

EXEMPLE: Malheureusement, elle est en retard.

Unités de traduction:

i. malheureusement (adverbe): unfortunately;

ii. être en retard (locution verbale): to be late. ===== Unfortunately, she is late.

- Plus souvent, l'unité de traduction se compose de plusieurs mots.

EXEMPLE: un gros plan: a close up (au cinéma)

- De même, le nom et son complément déterminatif forment une unité de traduction.

EXEMPLES: un plan de travail: a work surface (dans une cuisine)

- Le verbe et sa structure forment une unité de traduction.

EXEMPLES: approcher qqch: to pull sthg towards one / s'approcher de qqn: to approach s.o., to go up to s.o.

- La locution verbale et sa structure forment également une unité de traduction.

EXEMPLES: avoir envie de qqch: to want sthg / avoir envie de faire qqch: to want to do sthg

- Il va sans dire que l'idiotisme est une unité de traduction.

EXEMPLES : ne pas savoir sur quel pied danser: to not know what to do

avoir bon pied bon œil: to be as fit as a fiddle

- La conjonction (ou locution conjonctive) et sa structure forment aussi une unité de traduction.

EXEMPLES: lorsque [+ verbe à l'indicatif]: when [+ verbe à l'indicatif]

bien que [+ verbe au subjonctif]: although [+ verbe à l'indicatif]

- La préposition (ou locution prépositive) et sa structure forment une unité de traduction.

EXEMPLES: devant [+ nom ou pronom]: in front of [+ nom ou pronom]

avant [+ nom ou pronom]: before [+ nom ou pronom]

- L'adverbe peut être une unité de traduction quand il remplit la fonction de complément circonstanciel (de manière, de lieu, de moyen, etc.).

EXEMPLES: heureusement: fortunately, luckily / vite: rapidly, quickly

- Il arrive également qu'une phrase entière soit une unité de traduction. Par exemple, les proverbes sont des unités de traduction.

EXEMPLE: Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras = A bird in the hand is worth two in the bush.

- Les maximes aussi.

EXEMPLE: Mieux vaut tard que jamais = Better late than never.

- Ce qu'on lit sur un écriteau ou un panneau est également une unité de traduction.

EXEMPLES: Chien méchant = Beware of the dog.

\*REMARQUES sur l'utilisation des dictionnaires

Quand on cherche, dans un dictionnaire français-anglais ou dans un dictionnaire unilingue français, une locution telle que *ne pas savoir sur quel pied danser*, on peut commencer par chercher à l'article *pied*; si la locution n'est pas classée sous *pied*, il faudra chercher à l'article *danser*. La façon de classer les locutions varie selon les dictionnaires.

### **\*Comment identifier les unités de traduction?**

En anglais, comme en français, le verbe et sa structure forment une unité de traduction. Les étudiants anglophones ont tendance à oublier que le verbe français qui correspond à chaque verbe anglais a sa propre structure qui n'est pas forcément parallèle à celle de l'anglais.

EXEMPLES: to look at s.o.: regarder qqn

to listen to s.o., sthg: écouter qqn, qqch

- La locution verbale et sa structure forment également une unité de traduction.

- En anglais, la locution verbale se compose souvent d'un verbe et d'un adverbe.

EXEMPLES: to go out: sortir

- La locution verbale anglaise peut même se composer d'un verbe suivi d'un adverbe et d'une préposition.

EXEMPLES: to go away from s.o.: quitter qqn

- La locution verbale anglaise peut également se composer d'un verbe et d'un adjectif.

EXEMPLES: to grow old: vieillir

- Comme en français, la locution verbale peut se composer d'un verbe accompagné d'un nom.

EXEMPLES: to spend time doing sthg: passer du temps à faire qqch

- Le nom et son complément déterminatif (souvent un autre nom employé adjectivement qui précède le nom qu'il qualifie) forment une unité de traduction.

EXEMPLES: a summer dress: une robe d'été

- Le nom composé est une unité de traduction.

EXEMPLES: a raincoat: un imperméable

- Comme en français, la locution adverbiale est une unité de traduction.

EXEMPLES: in the late afternoon: en fin d'après-midi

### **Texte à découper en unités de traduction**

#### **Before the Flood: Leonardo DiCaprio hopes his new film will inspire climate action**

DOCUMENTARY THAT SEES THE ACTOR TOURING THE WORLD TO SEE GLOBAL WARMING'S IMPACT FIRST-HAND HAS ITS UK PREMIERE IN LONDON ON FRIDAY

"Try to have a conversation with anyone about climate change and people just tune out," says Leonardo DiCaprio in his new film. "If the UN really knew how I feel, how pessimistic I am about our future, I mean to be honest they may have picked the wrong guy," he says in Before the Flood, which shows him urging world leaders at the UN to act on fossil fuels.

But after touring the world to see global warming's impact first-hand, from Canada's tar sands and Greenland's ice to China's coal belt and Miami's flood problems, the actor came away more upbeat.

"When we started he was much more pessimistic than I was," says Fisher Stevens, the documentary's director. "But by the end of the film he became a little bit more optimistic after meeting Obama, the Pope, Elon [Musk, of Tesla]. I didn't get any more optimistic ... but I still do believe we can turn it around."

Stevens and DiCaprio's documentary is one of a pair of films out this week in the UK that hope to galvanise action on climate change. Before the Flood's UK premiere on Friday follows the premiere on Tuesday of How to Let Go of the World and Love All the Things Climate Can't Change, a documentary by Josh Fox, best known for his fracking film, Gasland.

"I'm hoping this will energise a whole new generation," says Stevens. "We want to get people inspired to start thinking about this in a different way. With Leo it's taking it to the next level." [...]

*The Guardian*